

Рабочая программа дисциплины

Основы теории речевой деятельности

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	Переводческие	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1.Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2.Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории речевой деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Введение в профессию», «Методика преподавания иностранных языков», «Основы исследовательской деятельности», «Основы языкознания», «Основы межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения	
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	24
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя тельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебные заняти я	Практи ческие заняти я	Сем инар ы	Лабор аторн ые раб.	Иные занят ия	
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	1,8		3,6				9
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	1,8		3,6				9
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	1,8		3,6				9
4.	Теория речевой деятельности.	1,8		3,6				9
5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	1,8		3,6				9
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	1,8		3,6				9
7.	Речевые патологии.	1,8		3,6				9

8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихоллингвистика.	1,8		3,6				9
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	1,8		3,6				9
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	1,8		3,6				8,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	18		36				89,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекци и	Иные учебные заняти я	Практи ческие заняти я	Сем инар ы	Лабор аторн ые раб.	Иные занят ия		
5 семестр									
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	1		2				14	
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	1		2				14	
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	1		2				14	
4.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	1		4				14	
5.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	1		2				13,85	
6.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистик а.	1		4				14	

7.	Текст как объект теории речевой деятельности	1		4				14
8.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	1		4				14
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		24				111,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
5 семестр		
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	Причины появления теории речевой деятельности, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	Эксперимент как метод психолингвистики. Прямые и косвенные методики. Методика вербального ассоциативного эксперимента, методика семантического радикала, условнорефлекторная методика, экспериментальная методика Г.В. Гусева, семантическое шкалирование, «семантический дифференциал» Ч. Осгуда, «семантический интеграл» В.И. Батова, ассоциативные методики. Лингвистический эксперимент. Формирующий эксперимент, обучающий эксперимент. Связь теории речевой деятельности с другими науками.
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	Психолингвистические идеи до возникновения психолингвистики (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба). Возникновение психолингвистики. Психолингвистика первого поколения. Психолингвистика второго поколения: Н. Хомский и Дж. Миллер. Психолингвистика третьего поколения. Л.С. Выготский как психолингвист и вклад его школы в психолингвистику.
4.	Теория речевой деятельности	Речь и речевая деятельность. Речевые действия в структуре неречевой деятельности. Характеристики речевой деятельности. Речевые процессы как процессы психические. (Речь и мышление, речь и память). Виды речевой деятельности. (Говорение, слушание, чтение, перевод).

5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	Производство речи. Модели производства речи. (Стохастическая модель; модель непосредственно составляющих; трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского; теория уровней языка; модель Т-О-Т-Е; модель Л.С. Выготского; модель А.А. Леонтьева). Восприятие речи. Осмысленность восприятия. Восприятие и понимание. Восприятие букв и слов, понимание многозначных слов, восприятие предложений, соотнесение с действительностью. Модели восприятия речи. Модели восприятия речи Ч. Осгуда, Л.А. Чистович. Речевое общение. Активная позиция коммуниканта в речевом общении и в процессе овладения языком.
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	Язык животных в природе. Говорящие животные. Дети-маугли. Освоение речи ребёнком. Доречевой этап. Освоение звуковой формы. Связь звучания со смыслом. Овладение морфологией. Ошибки в речи детей. Овладение синтаксисом. Овладение значением слова. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.
7.	Речевые патологии.	Норма и патология в речи. Классификация форм речевой патологии. Речевые патологии как способ объяснения речевых процессов. Физиологические центры речи. Нарушения речи, дефекты речи. Язык глухонемых. Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника. Речь в состоянии эмоциональной напряжённости. Речь при акцентуациях и психопатиях.
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	Определение этнопсихолингвистики, этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности, языкового сознания, общения. Язык и культура. Гипотеза лингвистической относительности. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов в межкультурном общении. Национально-культурная специфика слова. Лакуны. Интеркультурные контакты. Билингвизм, аккультурация. Культурный и лингвистический шок. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей разных языков как предпосылка профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов в межкультурном общении.

9.	Текст как объект теории речевой деятельности	Понятие «текст». Текст с точки зрения теории речевой деятельности. Включение текста в неречевую деятельность. Модель производства текста. Затекст – текст – подтекст. Восприятие текста. Пошаговость восприятия. Свойства текста.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	Психолингвистика в овладении языком. Обучение иностранным языкам. Психолингвистика в инженерной психологии. Психолингвистика в криминалистике и судебной психологии. Речевое воздействие. Нейролингвистическое программирование. Нейросети.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
5 семестр		
1.	Наука о речевой деятельности, психоллингвистика. Причины появления психоллингвистики, определение психоллингвистики. Объект, предмет психоллингвистики и методы исследования.	1. Причины появления психоллингвистики, определение психоллингвистики. 2. Объект, предмет психоллингвистики и методы исследования. 3. Связь психоллингвистики с другими науками.
2.	Эксперимент как метод психоллингвистики. Связь психоллингвистики с другими науками.	1. Эксперимент как метод психоллингвистики. 2. Прямые и косвенные методики. 3. Методика вербального ассоциативного эксперимента. 4. Методика семантического радикала. 5. Условнорефлекторная методика. 6. Экспериментальная методика Г.В. Гусева. 7. Семантическое шкалирование. 8. «Семантический дифференциал» Ч. Осгуда, 9. «Семантический интеграл» В.И. Батова, 10. Ассоциативные методики. 11. Лингвистический эксперимент. 12. Формирующий эксперимент. 13. Обучающий эксперимент.
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психоллингвистики.	1. Психоллингвистические идеи до возникновения психоллингвистики (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба). 2. Возникновение психоллингвистики. Психоллингвистика первого поколения. 3. Психоллингвистика второго поколения: Н.Хомский и Дж. Миллер. 4. Психоллингвистика третьего поколения. 5. Л.С. Выготский как психоллингвист и вклад его школы.
4.	Теория речевой деятельности.	1. Речь и речевая деятельность. Речевые действия в структуре неречевой деятельности. 2. Характеристики речевой деятельности. 3. Речевые процессы как процессы психические. 4. Виды речевой деятельности. (Говорение, слушание, чтение, письмо, перевод, думание).

5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	1. Производство речи. Модели производства речи. (Стохастическая модель; модель непосредственно составляющих; трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского; теория уровней языка; модель Т-О-Т-Е; модель Л.С. Выготского; модель А.А. Леонтьева). 2. Восприятие речи. (Осмысленность восприятия, восприятие и понимание, модели восприятия речи). 3. Речевое общение. 4. Активная позиция коммуниканта в речевом общении и в процессе овладения языком.
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	1. Язык животных в природе. 2. Освоение речи ребёнком - Доречевой этап; - Освоение звуковой формы; - Связь звучания со смыслом; - Овладение морфологией; - Ошибки в речи детей; - Овладение синтаксисом; - Овладение значением слова. 3. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе
7.	Речевые патологии.	1. Норма и патология в речи. 2. Классификация форм речевой патологии. 3. Речевые патологии как способ объяснения речевых процессов (физиологические центры речи, нарушения речи, дефекты речи, язык глухонемых, речь в состоянии эмоциональной напряжённости). 4. Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника.
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	1. Определение этнопсихолингвистики, этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности, языкового сознания, общения. 2. Язык и культура. 3. Гипотеза лингвистической относительности. 4. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов в межкультурном общении. 5. Билингвизм, аккультурация. Культурный и лингвистический шок. 6. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей разных языков как предпосылка профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов.

9.	Текст как объект теории речевой деятельности	1. Понятие «текст». Текст с точки зрения теории речевой деятельности и психолингвистики. 2. Модель производства текста. 3. Восприятие текста. 4. Свойства текста.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	1. Психолингвистика в овладении языком. 2. Обучение иностранным языкам. 3. Психолингвистика в инженерной психологии. 4. Психолингвистика в криминалистике и судебной психологии. 5. Речевое воздействие. 6. Нейролингвистическое программирование. 7. Нейросети.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
5 семестр		
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	1. Психолингвистика как особая область науки и общественной практики. 2. Психолингвистика как психологическая наука. 3. Основные положения психолингвистической теории.
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	1. Методы экспериментального исследования в психолингвистике. 2. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной психолингвистике и специальной педагогике. 3. Метод ассоциативного эксперимента. Возможности его использования в исследованиях переводческой деятельности. 4. Метод завершения (восстановления) речевого высказывания и его использование в практике перевода. 5. Методика восстановления деформированного текста. 6. Метод определения грамматической правильности предложения и его использование в практике. 7. Экспериментальные методы компьютерной психолингвистики.
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	1. Значение научных трудов В. Гумбольдта, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потебни, А.В. Щербы и других выдающихся лингвистов XIX-XX века. 2. Роль отечественной психологической школы в становлении и развитии психолингвистики (А.Р. Лурия, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.). 3. Значение исследований Л.С. Выготского в возникновении и развитии психолингвистики.

4.	Теория речевой деятельности.	1. Речевая деятельность как особый специфический вид деятельности. 2. Основные виды речевой деятельности и их характеристика. 3. Психологические механизмы речевой деятельности. 4. Мозговая организация речевой деятельности. 5. Функции языка и речи в речевой деятельности. 6. Психолингвистическая характеристика речевой деятельности <i>говорение</i>. 7. Характеристика речевой деятельности <i>слушание</i>. 8. Высказывание как продукт деятельности говорения. Типология высказываний и их характеристика.
5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	1. Механизм порождения речевых высказываний (этапы и составляющие их операции). 2. Характеристика процесса порождения речи. (Обзор психолингвистических теорий.) 3. Процессы порождения речевых высказываний в концепции отечественной психолингвистической школы (А.А. Леонтьев, Т.В. Ахутина, И.А. Зимняя). 4. Мозговая организация процесса порождения речевых высказываний. 5. Восприятие и понимание речи. (Характеристика речевой деятельности <i>слушания</i>.) 6. Психолингвистические концепции процессов восприятия речи. 7. Вероятностное прогнозирование при восприятии речи. 8. Мозговая организация процессов восприятия и понимания речи. 9. Психологическая характеристика связной монологической речи. 10. Письменная речь как специфическая форма речевой деятельности. 11. Письмо как вид речевой деятельности. 12. Психолингвистическая характеристика чтения. 13. Внутренняя речь как вид речевой деятельности. 14. Взаимосвязь речи с другими психическими процессами. Проблема взаимосвязи в развитии мышления и речи. 15. Перевод как вид речевой деятельности

6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	1. Язык как средство осуществления речевой деятельности. 2. Язык человека и «язык» животных. Речь человека и процессы коммуникации у животных. 3. Психолингвистика развития как раздел психолингвистики, изучающий закономерности формирования речевой деятельности в онтогенезе. 4. Сенсомоторная и концептуальная логика в онтогенезе. 5. Основные закономерности формирования значения слова входе речевого онтогенеза. 6. Этапы формирования понятий в ходе онтогенетического развития ребенка. 7. Этапы формирования речи в онтогенезе. 8. Критические периоды в освоении речи ребенком. 9. Формирование фонетической стороны речи в онтогенезе. 10. Формирование лексического строя речи в онтогенезе речевой деятельности. 11. Закономерности формирования грамматического строя речи в ходе онтогенеза. 12. Детское словотворчество в период овладения системой родного языка. 13. Типичные грамматические ошибки в речи детей как проявление специфических особенностей овладения системой родного языка в онтогенезе. 14. Теоретические концепции формирования языковой способности (языковой компетенции) в ходе онтогенеза. 15. Особенности формирования внутренней речи в онтогенезе. 16. Речь взрослых как важнейший фактор формирования речи ребенка.
7.	Речевые патологии.	1. Физиологические центры речи. 2. Нарушения и дефекты речи. 3. Моторная афазия и сенсорная афазия. 4. Речь в состоянии эмоционального напряжения. 5. Язык глухонемых. 6. Идентификация личности по речи. 7. Языковые средства описания эмоций и психических состояний.

8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	1. Гипотеза лингвистической относительности Сепира — Уорфа. 2. Билингвизм и его типы. 3. Психолингвистические проблемы перевода и межкультурного общения. 4. Способы создания речевой ситуации при обучении иностранному языку. 5. Понятие языковой картины мира. 6. Когнитивные стили в изучении иностранных языков. 7. Способности к иностранному языку. 8. Лингвистические анекдоты на русском языке и их толкование. 9. Ошибки в речи иностранца.
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	1. Текст как универсальный знак языка. 2. Семантическая и синтаксическая организация текста. 3. Текст как высшая единица речемыслительной деятельности. 4. Пресуппозиции и прецедентность текста. 5. Методы анализа текста.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	1. Нейролингвистическое программирование. 2. Способы речевого воздействия и манипуляций. 3. Юмор и комическое в языке. 4. Мужской и женский язык в разговорной речи. 5. Художественные тексты, написанные мужчинами и женщинами. 6. Семантические компоненты рассказывания «забавной истории». 7. Речевая организация рекламного текста. 8. Ложь в речи и способы ее распознавания. 9. Кроссворд как система ассоциаций. 10. Подъязык субкультур (хиппи, панки, «новые русские» и др.). 11. Самохарактеристика личности в объявлении о знакомстве.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы темы	Наименование оценочного средства
5 семестр		
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Теория речевой деятельности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	Опрос, тестирование.
7.	Речевые патологии.	Опрос, проблемно-аналитические задания, тестирование.
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	Опрос, тестирование.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	Опрос, тестирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Любичева, Е. В. Психолингвистика : методические рекомендации / Е. В. Любичева, Л. И. Болдырева. — Санкт-Петербург : Институт специальной педагогики и психологии, 2007. — 64 с. — ISBN 978-5-8179-0077-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29989.html> (дата обращения: 19.04.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Морозова, Н. С. Социо- и психолингвистика: учебное пособие для магистрантов / Н. С. Морозова. — Саратов : Вузовское образование, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-4487-0769-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103262.html>
3. Помуран, Н. Н. Психолингвистические основы коммуникации: учебное пособие / Н. Н. Помуран, Е. Н. Кириченко. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-7782-4718-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126519.html>
4. Психолингвистика : учебник для вузов / И. В. Королева, В. И. Лубовский, Е. Е. Ляско [и др.] ; под редакцией Т. Н. Ушаковой. — 2-е изд. — Москва, Саратов: ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 416 с. — ISBN 978-5-4486-0848-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88193.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Дмитренко, Т. А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования : учебное пособие / Т. А. Дмитренко. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 164 с. — ISBN 978-5-4263-0858-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/94680.html>
2. Ушакова, Т. Н. Рождение слова: проблемы психологии речи и психолингвистики / Т. Н. Ушакова ; под редакцией А. Л. Журавлева. — 2-е изд. — Москва : Издательство «Институт психологии РАН», 2019. — 524 с. — ISBN 978-5-9270-0206-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88383.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами

обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);

- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Основы теории речевой деятельности

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	Переводческие	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ ПК-3

1. Как называется процесс перехода от внешней речи к внутренней, лежащий в основе понимания и перевода?

Ответ: интериоризация

2. Как называется механизм, позволяющий синхронисту предвосхищать окончание фразы говорящего?

Ответ: вероятностное прогнозирование

3. Н. Хомский разрабатывал:

Ответ: трансформационную модель производства речи

4. Как называется явление ошибочного переноса правил родного языка на иностранный при переводе?

Ответ: интерференция

5. Взаимодействие общефункциональных психических механизмов речевой деятельности – это:

Ответ: характеристика речевой деятельности

6. Как называется этап порождения речи по Л.С. Выготскому, расположенный между мыслью и внешними словами?

Ответ: внутренняя речь

7. «Метод проб и ошибок» - это модель производства речи:

Ответ: TOTЕ

8. Критический возраст овладения речью:

Ответ: 6 лет

9. Как называют детей, лишенных человеческого общества?

Ответ: «Дети-Маугли»

10. Как называется грамматика, которой пользуется ребенок при овладении речью?

Ответ: «промежуточная грамматика»

11. Патология речи – это:

А) нарушение речи;

Б) нарушение произношения;

В) неадекватное воспроизведение речи;

Г) речевые нарушения, связанные с патологией личности, сознания и высших психических функций, а также локальными поражениями мозга.

Ответ: Г) речевые нарушения, связанные с патологией личности, сознания и высших психических функций, а также локальными поражениями мозга

12. Центр Брока – это:

А) мозговой центр производства речи;

Б) мозговой центр восприятия речи;

В) мозговой двигательный центр;

Г) центр планирования высказываний.

Ответ: А) мозговой центр производства речи

13. Гипотеза лингвистической относительности была предложена:

А) Л. Блумфильдом;

Б) П. Брока;

В) Э. Сепиром;

Г) Н. Хомским.

Ответ: В) Э. Сепиром

14. Лакуны – это:

А) базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами;

Б) непонимание некоторых иноязычных слов;

В) состояние удивления при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично;

Г) проблемы при усвоении иностранного языка.

Ответ: А) базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами

15. Нулевая фаза аккультурации – это:

А) когда у человека складывается более или менее объективное мнение о стране и снижаются агрессивность и степень критики чужой культуры;

Б) по приезде в новую страну, когда иностранец может совсем не принимать особенности культуры чужой страны;

В) когда человек примиряется с той культурой, в которой он ощущал себя иностранцем;

Г) когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу до отъезда за границу.

Ответ: Г) когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу

до отъезда за границу

16. Рецептивный (воспринимающий) билингвизм - это:

- А) когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи;**
- Б) когда человек не только воспринимает тексты иностранного языка, но и воспроизводит прочитанное или услышанное;
- В) когда человек не только понимает и воспроизводит иноязычные тексты, но и производит их;
- Г) когда человек говорит на двух языках.

Ответ: А) когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи

17. Подтекст — это:

- А) скрытый смысл слов;
- Б) скрытая информация, извлекаемая из текста благодаря ассоциативности его единиц и их способности к приращению смыслов;**
- В) фрагмент действительности, описываемой в тексте;
- Г) сигнал завершения текста.

Ответ: Б) скрытая информация, извлекаемая из текста благодаря ассоциативности его единиц и их способности к приращению смыслов

18. Результат речевой деятельности выражается:

- А) в реакции на продукт деятельности других людей и в том, что побуждает их к другой деятельности;**
- Б) в способности понимать сказанное;
- В) в речевых стимулах;
- Г) в способности правильно строить предложения.

Ответ: А) в реакции на продукт деятельности других людей и в том, что побуждает их к другой деятельности

19. В структуру речевой деятельности входят:

- А) речевые акты и невербальная коммуникация;
- Б) побудительно-мотивационная, ориентировочно-исследовательская и исполнительная фазы;**
- В) речевые стимулы и речевые реакции;
- Г) предложения и тексты.

Ответ: Б) побудительно-мотивационная, ориентировочно-исследовательская и исполнительная фазы

20. Лингвистический шок – это:

- А) непонимание иноязычных слов;
- Б) базовый элемент национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющий понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами;
- В) состояние удивления или смущения при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично;**
- Г) проблемы при усвоении иностранного языка.

Ответ: В) состояние удивления или смущения при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

Вопрос		Ответ	
1.	Большинство специалистов психолингвистики третьего поколения сознательно и последовательно ориентируются на психологическую школу	А	Ч. Осгуда
2.	Кого из указанных исследователей можно считать психолингвистами второго поколения?	Б	Л.С. Выготского
3.	Чьи идеи оказали существенное влияние на психолингвистику первого поколения?	В	Н. Хомского

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

Вопрос		Ответ	
1.	Произвольность речевой рефлексии по Л.С. Выготскому – это	А	речевое прогнозирование
2.	Согласно Н.И. Жинкину и И.А. Зимней, психологическим механизмом речевой деятельности является	Б	способность субъекта по его выбору осуществлять или не осуществлять то или иное действие
3.	Речевая деятельность – это	В	Процесс, имеющий мотив, цель, структуру

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

Вопрос		Ответ	
1.	Определите исследователя, считающего психолингвистику наукой интегративного типа	А	Л.С. Выготский
2.	Кому из психолингвистов принадлежит трактовка внутренней психологической организации процесса порождения (производства) речи как последовательности	Б	И.А. Зимняя

	взаимосвязанных фаз деятельности		
3.	Кто из отечественных психолингвистов предложил считать думание видом речевой деятельности	В	А.А. Леонтьев

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б